

СИЛЛАБУС
Осенний семестр 2025-2026 учебного года
Образовательная программа 8D02302 «Переводческое дело (западные языки)»

ID и наименование дисциплины	Самостоятельная работа обучающегося (СРО)	Кол-во кредитов			Общее кол-во кредитов	Самостоятельная работа обучающегося под руководством преподавателя (СРОП)
		Лекции (Л)	Практ. занятия (ПЗ)	Лаб. занятия (ЛЗ)		
ID 105017 Методология научной критики перевода	Количество СРО - 3	1,70	3,3	-	5	Количество СРОП - 6
АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ДИСЦИПЛИНЕ						
Формат обучения	Цикл, Модуль, Компонент	Типы лекций	Типы практических занятий		Форма и платформа итогового контроля	
Офлайн	ПМ-2 ВК	Традиционные Инновационные	Традиционные Инновационные		устный система Универ	
Лектор - (ы)	Куратова О.А.					
e-mail:	k-olga55@mail.ru					
Телефон:	+77077887338					
Ассистент- (ы)	-					
e-mail:	-					
Телефон:	-					
АКАДЕМИЧЕСКАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ						
Цель дисциплины	Ожидаемые результаты обучения (РО)*			Индикаторы достижения РО (ИД)		
Цель дисциплины – сформировать способность к анализу, оценке и экспертизе переводных текстов на основе теории и критики перевода для определения качества переводческого продукта. Будут изучены: методология переводческой критики; целесообразность переводческих решений; экспертная оценка продукта переводческой деятельности; выработка критериев для оценки конечного продукта; редактирование переводческих работ.	РО1. Систематизировать основные теории и методологии критики перевода.			1.1 Демонстрирует понимание основных понятий и категорий современной методологии критики перевода		
				1.2 Ориентируется в актуальных теориях, подходах и направлениях (коммуникативный, компетентностный, когнитивный, межкультурный и др.).		
	РО2. Применять разные подходы анализа перевода на практике.			2.1 Анализирует и сопоставляет различные подходы к анализу перевода на практике.		
				2.2 Применяет современные методики при разработке анализа перевода на практике.		
	РО3. Разрабатывать и презентовать научные проекты в области переводческой критики.			3.1 Умеет критически оценивать научные публикации и исследования в области перевода		
				3.2 Формулирует аргументированные выводы о применимости тех или иных тенденций в конкретной переводческой области		
	РО4. Писать статьи и рецензии для научных журналов.			4.1 Разрабатывает варианты переводческой ритики с опорой на актуальные тенденции.		
				4.2 Учитывает межкультурный и личностно-ориентированный аспекты перевода.		
	РО5. Аргументированно представлять и обсуждать результаты исследований по проблемам критики перевода.			5.1 Подготавливает и защищает презентации/доклады по современным исследованиям в методологии критики		

		перевода 5.2 Участвует в дискуссиях и научных семинарах, демонстрируя умение аргументировать исследовательскую позицию.
Пререквизиты	Методы научных исследований	
Постреквизиты	Научно-исследовательская работа докторанта	
Учебные ресурсы	Литература, основная и дополнительная 1. Bassnett-McGuire, S Translation Studies: Revised Edition, London, Routledge. - 2021. 2. The Translator's Invisibility A History of Translation By Lawrence Venuti Copyright 2022. 3. Аликаева Г.В. Подтекст реалий автора, читателя и переводчика. // Сб. научных трудов / Вып. 319. Вопросы теории и методики преподавания перевода. М., 2020.- С. 64-69. 4. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: 2019. – 220 с. 5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: 2022. – 315 с. Исследовательская инфраструктура 1. Учебные аудитории Профессиональные научные базы данных 1. Академия Google. 2. Clio-online Интернет-ресурсы 1. http://elibrary.kaznu.kz/ru 2. http://www.profiz.ru/sr/7_2020/formy_registracii_dokov. 3. http://www.msu.ru/entrance/. 4. http://elibrary.kaznu.kz/ru 5. .http://www.profiz.ru/sr/7_2020.	

Академическая политика дисциплины	Академическая политика дисциплины определяется Академической политикой и Политикой академической честности КазНУ имени аль-Фараби. Документы доступны на главной странице ИС Univer. Интеграция науки и образования. Научно-исследовательская работа студентов, магистрантов и докторантов – это углубление учебного процесса. Она организуется непосредственно на кафедрах, в лабораториях, научных и проектных подразделениях университета, в студенческих научно-технических объединениях. Самостоятельная работа обучающихся на всех уровнях образования направлена на развитие исследовательских навыков и компетенций на основе получения нового знания с применением современных научно-исследовательских и информационных технологий. Преподаватель исследовательского университета интегрирует результаты научной деятельности в тематику лекций и семинарских (практических) занятий, лабораторных занятий и в задания СРОП, СРО, которые отражаются в силлабусе и отвечают за актуальность тематик учебных занятий и заданий. Посещаемость. Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов. Академическая честность. Практические/лабораторные занятия, СРО развивают у обучающегося самостоятельность, критическое мышление, креативность. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах выполнения заданий. Соблюдение академической честности в период теоретического обучения и на экзаменах помимо основных политик регламентируют <u>«Правила проведения итогового контроля»</u>, <u>«Инструкции для проведения итогового контроля осеннего/весеннего семестра текущего учебного года»</u>, <u>«Положение о проверке текстовых документов обучающихся на наличие заимствований»</u>. Документы доступны на главной странице ИС Univer. Основные принципы инклюзивного образования. Образовательная среда университета задумана как безопасное место, где всегда присутствуют поддержка и равное отношение со стороны преподавателя ко всем обучающимся и обучающимся друг к другу независимо от гендерной, расовой/ этнической принадлежности, религиозных убеждений, социально-экономического статуса, физического здоровья студента и др. Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников и сокурсников. Для всех студентов достижение прогресса скорее в том, что они могут делать, чем в том, что не могут. Разнообразие усиливает все стороны жизни. Все обучающиеся, особенно с ограниченными возможностями, могут получать консультативную помощь по e-mail kuratova.olga1@kaznu.kz либо посредством видеосвязи в MS Teams https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3awwrFBMltg85up8dSl5-RiF7yEj7DOghgI2QWFHerb-k1%40thread.tacy2/1703248195962?context=%7b%22Tid%22%3a%22b0ab71a5-75b1-4d65-81f7-f479b4978d7b%22%2c%22Oid%22%3a%22d360654a-1fb5-4fdb-901e-82b619ce6f5e%22%7d
--	---

ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ, ОБУЧЕНИИ И ОЦЕНИВАНИИ					
Балльно-рейтинговая буквенная система оценки учета учебных достижений				Методы оценивания	
Оценк а	Цифрово й эквивале нт баллов	Баллы, % содержан ие	Оценка по традиционной системе	Критериальное оценивание – процесс соотнесения реально достигнутых результатов обучения с ожидаемыми результатами обучения на основе четко выработанных критериев. Основано на формативном и суммативном оценивании. Формативное оценивание – вид оценивания, который проводится в ходе повседневной учебной деятельности. Является текущим показателем успеваемости. Обеспечивает оперативную взаимосвязь между обучающимся и преподавателем. Позволяет определить возможности обучающегося, выявить трудности, помочь в достижении наилучших результатов, своевременно корректировать преподавателю образовательный процесс. Оценивается выполнение заданий, активность работы в аудитории во время лекций, семинаров, практических занятий (дискуссии, викторины, дебаты, круглые столы, лабораторные работы и т. д.). Оцениваются приобретенные знания и компетенции. Суммативное оценивание – вид оценивания, который проводится по завершению изучения раздела в соответствии с программой дисциплины. Проводится 3-4 раза за семестр при выполнении СРО. Это оценивание освоения ожидаемых результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами. Позволяет определять и фиксировать уровень освоения дисциплины за определенный период. Оцениваются результаты обучения.	
A	4,0	95-100	Отлично		
A-	3,67	90-94			
B+	3,33	85-89	Хорошо		
B	3,0	80-84			
B-	2,67	75-79			
C+	2,33	70-74			
C	2,0	65-69		Удовлетворительн о	
C-	1,67	60-64			
D+	1,33	55-59		Неудовлетворител ьно	
D	1,0	50-54			
				Формативное и суммативное оценивание	Баллы % содержание
				Активность на лекциях	5
				Работа на практических занятиях	20
				Самостоятельная работа	25
				Проектная и творческая деятельность	10
				Итоговый контроль (экзамен)	40
				ИТОГО	100
Календарь (график) реализации содержания дисциплины. Методы преподавания и обучения.					

Неделя	Название темы	Кол-во часов	Макс. балл***
	Модуль 1. Основы методологии критики перевода	1	
1	Л 1. Введение в дисциплину. Цели и задачи критики перевода. Разграничение научной и публицистической критики.	2	5
	СЗ 1. Обзор литературы по истории переводческой критики.	1	5
2	Л 2. Этапы развития критики перевода: от античности до современности.	2	5
	СЗ 2. Анализ классических примеров критики перевода (Цицерон, Гумбольдт, Белинский).	1	5
	СРОП 1. Консультация по выполнению СРО 1. Подготовка презентации «Инновационный технологии в переводческой критике»	2	5
3	Л 3. Методологические основы: критерии оценки перевода, понятия "эквивалентности" и "адекватности"	1	5
	СЗ 3. Сравнительный анализ дефиниций эквивалентности у разных авторов.	2	5
	СРО 1. Подготовка презентации «Инновационный технологии в переводческой критике»	1	5
4	Л 4. Лингвистические методы критики перевода (структурный, семантический анализ).	2	5
	СЗ 4. Сопоставительный анализ оригинала и перевода.	1	5
	СРОП 2. Примеры структурного и семантического анализа перевода.	2	5

5	Л 5. Функционально-коммуникативный подход (Райс, Фермеер, Скопос-теория).	1	5
	СЗ 5. Анализ работ ученых по функционально-коммуникативному подходу	2	5
6	Л 6. Культурологический и социокультурный подход: перевод как медиатор культур.	2	5
	СРОП 3. Мини-эссе: "Как изменилась роль адресата в критике перевода?"	1	10
	СЗ 6. Кейс-анализ переводов с ярко выраженными культурными реалиями.	2	5
7	Л 7. Герменевтическая критика перевода: интерпретация и множественность смыслов.	1	5
	СЗ 7. Герменевтическая перспектива в критике художественного перевода.	2	5
8	Л 8. Когнитивные и дискурсивные подходы. Перевод как процесс мышления и коммуникации.	2	5
	С 8. Моделирование когнитивных стратегий переводчика.	1	5
	РК 1	24	100
	Модуль 2. Теория и практика критики перевода	1	5
9	Л 9. Литературный перевод: критерии оценки.	2	5
	СЗ 9. Анализ поэтических и прозаических переводов.	1	5
10	Л 10. Научно-технический и специализированный перевод: точность и терминология.	1	5
	СЗ 10. Анализ перевода научной статьи.	2	5
	СРОП 4. Консультация по выполнению СРО 2. Рецензия на выбранный литературный перевод.	2	5
11	Л 11. Аудиовизуальный перевод: субтитры, дубляж, локализация.	2	5
	СЗ 11. Критический анализ субтитров к фильму/сериалу.	1	5
12	Л12. Цифровые инструменты и корпуса в критике перевода. Machine Translation Output Evaluation.	2	5
	СЗ 12. Критика перевода машинного перевода (Google Translate, DeepL и др.).	1	5
	СРОП 5. Составление рецензии на исследовательскую работу по проблемам переводческой критики.	2	5
13	Л 13. Методология написания научной статьи по критике перевода. Требования к публикациям.	1	5
	СЗ 13. Подготовка тезисов для научной статьи.	2	5
14	Л 14. Современные тенденции и перспективы развития переводческой критики.	1	5
	СЗ14 Презентация исследовательских проектов докторантов.	1	5
15	Л 15. Итоговая лекция. Перспективы развития критики в XXI веке.	2	5
	СЗ 15. Итоговое занятие: дискуссия «Будущее переводческой критики».	1	5
	СРОП 6. Консультация по подготовке к экзамену.	2	10
	РК 2	28	100

Декан филологического факультета

Джолдасбекова Б.У.

Председатель Академического комитета
по качеству преподавания и обучения

Сарсенбай Ж.А.

Заведующий кафедрой

Аймагамбетова М.М.

Лектор

Куратова О.А.

**РУБРИКАТОР СУММАТИВНОГО ОЦЕНИВАНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ (СРО)
КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ**

СРО 1. Проектная работа (групповая): «Основные понятия теории перевода» (25% от 100% РК)

Критерий	«Отлично» 20-25 %	«Хорошо» 15-19%	«Удовлетворительно» 10-14%	«Неудовлетворительно» 0-9%
Понимание теорий и концепций и их отражение в структуре проекта	Глубоко понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и правильно интерпретирует основные идеи.	Понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и правильно интерпретирует некоторые основные идеи.	Ограниченно понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и поверхностно интерпретирует основные идеи.	Поверхностно понимает / вовсе не понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и ошибочно интерпретирует основные идеи.
Использование пилотных исследований	Эффективно использует результаты пилотных исследований (интервью или опрос и т.д.).	Использует результаты 1-2 пилотных исследований (интервью или опроса и т.д.).	Частично использует результаты пилотных исследований (интервью или опроса и т.д.).	Плохо / вовсе не использует результаты пилотных исследований (интервью или опросов и т.д.).
Обоснование предложений (практических рекомендаций)	Предлагает и обосновывает важные практические рекомендации по решению заданного проблемного вопроса.	Предлагает и обосновывает некоторые практические рекомендации по решению заданного проблемного вопроса.	Рекомендации несущественны, не основаны на тщательном анализе и неглубоки.	Мало или вовсе отсутствуют практические рекомендации, и предложения не обоснованы.
Защита проекта, индивидуальная / командная работа	Все задачи четко отделены друг от друга и служат достижению цели индивидуального / коллективного проекта. Четко распределены роли внутри проектной группы.	Все задачи отделены друг от друга с некоторыми ошибками, но служат достижению цели индивидуального / коллективного проекта. Не совсем четко распределены роли внутри проектной группы.	Все задачи нечетко отделены друг от друга и не служат достижению цели индивидуального / коллективного проекта. Нечетко распределены роли внутри проектной группы.	Все задачи поверхностны и не служат достижению цели индивидуального / коллективного проекта. Не распределены роли внутри проектной группы.

СРО 2. Индивидуальная проектная работа: «Коммуникативно-речевой акт, его структура и осуществление» (25% от 100% РК)

Критерий	«Отлично» 20-25 %	«Хорошо» 15-19%	«Удовлетворительно» 10-14%	«Неудовлетворительно» 0-9%
Понимание теорий и концепций и их отражение в структуре проекта	Глубоко понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и правильно интерпретирует основные идеи.	Понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и правильно интерпретирует некоторые основные идеи.	Ограниченно понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и поверхностно интерпретирует основные идеи.	Поверхностно понимает / вовсе не понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и ошибочно интерпретирует основные идеи.
Использование пилотных	Эффективно использует результаты пилотных	Использует результаты 1-2 пилотных исследований (интервью	Частично использует результаты пилотных исследований (интервью	Плохо / вовсе не использует результаты пилотных исследований (интервью или

исследований	исследований (интервью или опрос и т.д.).	или опроса и т.д.).	или опроса и т.д.).	опросов и т.д.).
Обоснование предложений (практических рекомендаций)	Предлагает и обосновывает важные практические рекомендации по решению заданного проблемного вопроса.	Предлагает и обосновывает некоторые практические рекомендации по решению заданного проблемного вопроса.	Рекомендации несущественны, не основаны на тщательном анализе и неглубоки.	Мало или вовсе отсутствуют практические рекомендации, и предложения не обоснованы.
Защита проекта, индивидуальная работа	Все задачи четко отделены друг от друга и служат достижению цели индивидуального проекта.	Все задачи отделены друг от друга с некоторыми ошибками, но служат достижению цели индивидуального проекта.	Все задачи нечетко отделены друг от друга и не служат достижению цели индивидуального проекта.	Все задачи поверхностны и не служат достижению цели индивидуального проекта.

СРО 3. Групповая проектная работа: «Теория текста как интегративная переводческая дисциплина» (25% от 100% РК)

Критерий	«Отлично» 20-25 %	«Хорошо» 15-19%	«Удовлетворительно» 10-14%	«Неудовлетворительно» 0-9%
Понимание теорий и концепций и их отражение в структуре проекта	Глубоко понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и правильно интерпретирует основные идеи.	Понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и правильно интерпретирует некоторые основные идеи.	Ограниченно понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и поверхностно интерпретирует основные идеи.	Поверхностно понимает / вовсе не понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и ошибочно интерпретирует основные идеи.
Использование пилотных исследований	Эффективно использует результаты пилотных исследований (интервью или опрос и т.д.).	Использует результаты 1-2 пилотных исследований (интервью или опроса и т.д.).	Частично использует результаты пилотных исследований (интервью или опроса и т.д.).	Плохо / вовсе не использует результаты пилотных исследований (интервью или опросов и т.д.).
Обоснование предложений (практических рекомендаций)	Предлагает и обосновывает важные практические рекомендации по решению заданного проблемного вопроса	Предлагает и обосновывает некоторые практические рекомендации по решению заданного проблемного вопроса.	Рекомендации несущественны, не основаны на тщательном анализе и неглубоки.	Мало или вовсе отсутствуют практические рекомендации, и предложения не обоснованы.
Защита проекта, командная работа	Все задачи четко отделены друг от друга и служат достижению группового проекта. Четко распределены роли внутри проектной группы.	Все задачи отделены друг от друга с некоторыми ошибками, но служат достижению цели группового проекта. Не совсем четко распределены роли внутри проектной группы.	Все задачи нечетко отделены друг от друга и не служат достижению цели группового проекта. Нечетко распределены роли внутри проектной группы.	Все задачи поверхностны и не служат достижению цели группового проекта. Не распределены роли внутри проектной группы.

СРО 4. Презентация (индивидуальная, групповая): «Сравнительно-исторический, герменевтический, биографический методы» (25% от 100% РК)

Критерий	«Отлично» 20-25 %	«Хорошо» 15-19%	«Удовлетворительно» 10-14%	«Неудовлетворительно» 0-9%
Понимание теорий и концепций и их применение в структуре презентации	Глубоко понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и правильно интерпретирует основные идеи. Первоисточники оформлены в АРА- стиле.	Понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и правильно интерпретирует некоторые основные идеи. Первоисточники оформлены в АРА- стиле с 1-2 ошибками.	Ограниченно понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и поверхностно интерпретирует основные идеи. Первоисточники оформлены в АРА- стиле с ошибками.	Поверхностно понимает / вовсе не понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и ошибочно интерпретирует основные идеи. Первоисточники не оформлены в АРА- стиле.
Осведомленность в ключевых понятиях, причинах и актуальности заданной темы / проблемы	Грамотно применяет ключевые понятия по заданной проблеме. Правильно понимает цели и приводит обоснованную аргументацию.	Понимает ключевые понятия по заданной проблеме. Понимает цели и приводит аргументацию с некоторыми погрешностями.	Ограниченно понимает ключевые понятия по заданной проблеме. Узко понимает цели и приводит аргументацию с ошибками.	Поверхностно понимает ключевые понятия по заданной проблеме. Не понимает цели и приводит неубедительную аргументацию.
Применение технологий и ресурсов	Эффективно применяет технологии и ресурсы для продвижения и реализации научной цели.	Применяет 1-2 технологии и ресурсы для продвижения и реализации научной цели.	Частично применяет 1-2 технологии и ресурсы для продвижения и реализации научной цели.	Плохо / вовсе не применяет 1-2 технологии и ресурсы для продвижения и реализации научной цели.
Содержательность презентации и владение техникой речи при устной индивидуальной / групповой защите	Содержательная презентация, высокое качество визуальных эффектов, слайдов, материалов. Владеет техникой речи, гармоничное сочетание невербальных и вербальных средств общения, отличная индивидуальная / командная работа.	Хорошая вовлеченность, хорошее качество визуальных эффектов, слайдов и других материалов, хороший уровень индивидуальной / командной работы.	Удовлетворительный уровень вовлеченности, удовлетворительное качество слайдов, удовлетворительный уровень индивидуальной / командной работы.	Низкий уровень вовлеченности, низкое качество слайдов, плохой уровень индивидуальной / командной работы.

СРО 5. Индивидуальная презентация: «Новые понятия и методы в переводе» (25% от 100% РК)

Критерий	«Отлично» 20-25 %	«Хорошо» 15-19%	«Удовлетворительно» 10-14%	«Неудовлетворительно» 0-9%
Понимание теорий и концепций и их применение в структуре презентации	Глубоко понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и правильно интерпретирует основные идеи. Первоисточники оформлены в	Понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и правильно интерпретирует некоторые основные идеи.	Ограниченно понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и поверхностно интерпретирует основные идеи. Первоисточники	Поверхностно понимает / вовсе не понимает теории, концепции различных учёных по проблемному вопросу и ошибочно интерпретирует основные идеи. Первоисточники не оформлены в

	АРА- стиле.	Первоисточники оформлены в АРА- стиле с 1-2 ошибками.	оформлены в АРА- стиле с ошибками.	АРА- стиле.
Осведомленность в ключевых понятиях, причинах и актуальности заданной темы / проблемы	Грамотно применяет ключевые понятия по заданной проблеме. Правильно понимает цели и приводит обоснованную аргументацию.	Понимает ключевые понятия по заданной проблеме. Понимает цели и приводит аргументацию с некоторыми погрешностями.	Ограниченно понимает ключевые понятия по заданной проблеме. Узко понимает цели и приводит аргументацию с ошибками.	Поверхностно понимает ключевые понятия по заданной проблеме. Не понимает цели и приводит неубедительную аргументацию.
Применение технологий и ресурсов	Эффективно применяет технологии и ресурсы для продвижения и реализации научной цели.	Применяет 1-2 технологии и ресурсы для продвижения и реализации научной цели.	Частично применяет 1-2 технологии и ресурсы для продвижения и реализации научной цели.	Плохо / вовсе не применяет 1-2 технологии и ресурсы для продвижения и реализации научной цели.
Содержательность презентации и владение техникой речи при устной индивидуальной защите	Содержательная презентация, высокое качество визуальных эффектов, слайдов, материалов. Владеет техникой речи, гармоничное сочетание невербальных и вербальных средств общения, отличная индивидуальная работа.	Хорошая вовлеченность, хорошее качество визуальных эффектов, слайдов и других материалов, хороший уровень индивидуальной работы.	Удовлетворительный уровень вовлеченности, удовлетворительное качество слайдов, удовлетворительный уровень индивидуальной работы.	Низкий уровень вовлеченности, низкое качество слайдов, плохой уровень индивидуальной работы.